

L'Occulte malais

Le malais (*bahasa melayu*) est la langue officielle de l'Indonésie, de la Malaisie, du sultanat de Brunei Darussalam, et l'une des langues officielles de Singapour. En raison de certaines variations de l'une à l'autre, on parle aussi d'indonésien (*bahasa indonesia*) et de malaisien (*bahasa malaysia*). Il y a cependant intercompréhension entre les deux et le présent glossaire est constitué à partir d'entrées tant en indonésien qu'en malaisien. Il existe des populations de culture malaise dans d'autres pays d'Asie du Sud-Est, notamment dans le sud de la Thaïlande et aux Philippines.

C'est l'alphabet latin (*tulisan rumawi*) qui est généralement utilisé à l'écrit. Toutefois, l'écriture arabe (*tulisan jawi* : *توليسن جاوي*) partage avec celui-ci un statut officiel au Brunei ; en dehors de ce cas, l'écriture arabe est surtout utilisée dans un contexte religieux, ou identitaire, comme parmi les populations malaises des provinces du sud de la Thaïlande (où la population est à 80 % de langue et de culture malaises).

L'islam malais présente des caractéristiques tout à fait intéressantes. Quand un Malais proclame : « *Allah Maha Esa* », Dieu est unique, il emprunte sa qualification de Dieu à la langue sanskrite (*Maha Esa* ou *Mahaesa* : le Grand Un), à laquelle cette notion d'unicité divine n'était pas étrangère, comme pourrait sembler déjà l'attester, sous quelques réserves, un tel mot, *mahaesa*. On trouve par ailleurs cette notion islamique centrale de *tawhîd* (توحيد), unicité de Dieu (cf. *Kitâb al-Tawhîd* [كتاب التوحيد] de Muhammad Ibn 'Abd al-Wahhab), directement transposée en malais par le mot *tauhid* ou (Labrousse) *tawid*. La définition indonésienne de ce terme, *keesaan Allah*, unicité d'Allah, recourt de nouveau à la racine sanskrite *esa* (*ke-esa-an*). – Autre exemple, la traduction de l'enfer, dans le Coran, outre le terme *jahanam* emprunté à l'arabe (جهنم) (« géhenne » en français), utilise le mot *neraka*, un emprunt au sanskrit qui se retrouve également en thaï (*narok* : นรก) dans un contexte bouddhiste. Ainsi peut-on lire dans le Coran indonésien : « *Pelilaralah dirimu dari Neraka* » (préservez-vous du feu de l'enfer).

Toutes les entrées du présent glossaire ne se rattachent pas à la culture malaise *stricto sensu* si l'on considère les cultures des peuples premiers de ces pays ou la culture balinaise (hindouiste), entre autres, comme extra-malaises.

Certaines entrées sont réunies ensemble à l'encontre du classement alphabétique en raison de leurs fortes similitudes et/ou connexions.

Pour constituer ce glossaire, j'ai utilisé différentes sources : le dictionnaire indonésien-français de Pierre Labrousse, le dictionnaire indonésien-anglais de John Echols, le dictionnaire indonésien-anglais Kamus Orisinil (en ligne), le grand dictionnaire de la langue indonésienne (Kamus Besar Bahasa Indonesia, KBBI, en ligne), le dictionnaire malaisien du Pusat Rujukan Perduratan Melayu (en ligne), ainsi que Wikipedia et divers autres textes, dont je remercie les auteurs. Quand j'ai pu le trouver, j'ai ajouté entre parenthèses l'équivalent jawi (écriture arabe).

Le malais se prononce comme il s'écrit (le c se prononce « tch », le j « dj », le s « ss », le u « ou »...).

Les abréviations utilisées sont les suivantes : *Ar* arabe, *Cn* chinois, *Jk* Jakarta, *Jw* Java, *Mk* Minangkabau (Sumatra occidental).

Mes observations sont entre crochets [].

Glossaire

Afrit, Ifrit (عفريت). Diable ou démon (djinn) qui agit par ruse et ignoblement. [C'est la transcription pure et simple du mot arabe, le terme jawi entre parenthèses étant ce mot arabe lui-même, bien que le son rendu dans l'alphabet latin par une apostrophe (*'ifrit*) n'existe pas en malais et que le mot se prononce, dans cette langue, *ifrit* comme je viens de l'écrire. Le mot est dans le Coran.] **Jin** (جین). Djinn. (Apparence physique) Les djinns sont dits avoir des cornes et être de petite taille ; selon certains récits, ils ne seraient pas plus grands qu'une mouche. Ils possèdent des ailes. Dans la doctrine de l'islam, les djinns peuvent voir les hommes mais à l'inverse les hommes ne peuvent pas voir les djinns, à l'exception des cas où un djinn prend délibérément une forme pouvant être perçue par des yeux humains. (Classification et caractéristiques) Il existe trois sortes de djinns : ceux qui ont des ailes [On laisse entendre plus haut qu'ils en ont tous !] et peuvent voler, ceux qui ont la forme d'un serpent, et le groupe des djinns nomades. [Une telle classification, que j'emprunte à une encyclopédie en ligne bien connue, laisse un peu à désirer : les deux premiers groupes de djinns se distinguent par l'apparence, le troisième, semble-t-il, par des mœurs.] Selon Ibn Taimiyah, les djinns sont « stupides, malhonnêtes, méchants, nuisibles et veules ». **Setan** (سیتین), **Syaitan** (شیطان). = **Ijajil** (جاجیل). Les diables [du nom arabe de Satan] sont, dans l'islam, des esprits mauvais de la famille des djinns, qui tourmentent les hommes. En tant qu'esprits, les djinns et les diables vivent dans le monde de l'au-delà, mais peuvent pénétrer dans le monde des hommes. Certains entrent en relation avec des hommes et se font leurs serviteurs dans le but de les égarer et de détruire la foi. [Il convient de faire, pour la transcription en jawi de ce terme, la même remarque que pour celle d'*ifrit* : bien que le malais ne connaisse pas les consonnes emphatiques de la langue arabe, le mot est repris tel quel. En revanche, le jawi pour *djinn* se distingue de l'arabe (جن) en ce qu'il adopte une voyelle longue (جین).] **Ijajil**. [Ce dernier terme, synonyme de *setan*, provient de toute évidence, par l'arabe, du nom du démon Azazel.]

Ahol. Une créature vivant dans la forêt tropicale javanaise. Son apparence est semblable à celle d'une chauve-souris géante, mais avec une tête de singe, de longues griffes et le poil de couleur grisâtre.

Akuan (اکوان). 1 Être surnaturel qui fait office d'esprit protecteur ou prend possession des hommes. 2 *Hantu jamuan* [esprit à qui l'on fait des offrandes de nourriture (ces offrandes ont pour nom *jamuan*) ?], qui protège un magicien. **Harimau jadian**. Le « tigre *jadian* », également connu sous le nom de « tigre *akuan* » dans la culture malaise et chez les peuples autochtones de l'archipel, entre autres les Semaï, est une expression qui se réfère à une science occulte permettant à celui qui la pratique de se transformer en tigre à sa volonté. [Voir également *Cindaku*, *Hantu Beliau*.]

Alawar. *Ar* Genre de diable dont la fonction est de provoquer l'adultère et les agissements ignobles jusqu'à ce que l'homme n'éprouve plus aucune honte de sa conduite.

Ampuh (امفوه). *Jw adj*. Doté de pouvoirs surnaturels, magique, par exemple un kriss de famille.

Pusaka (فوساک). Terme désignant un objet considéré comme sacré ou magique. En général, les

objets ainsi considérés sont ceux qui se transmettent de génération en génération, par exemple dans les familles princières [sachant que les ancêtres de ces familles sont auréolés d'une nature divine ou surnaturelle].

Angker (انگکر). *Jw adj.* 1 Qui inspire de l'effroi et ne peut être touché par quiconque, car hanté ou possédé par un démon. 2 Qui inspire la peur du fait d'être hanté (par exemple, un arbre, une maison, etc.)

Antakesuma (انتاكسوما). 1 Vêtement de perse indienne (en indonésien *cita*, qui se lit *tchita*, et en français également appelé *chintz*) orné de motifs floraux (vêtement considéré comme magique). 2 Vêtement porté par le personnage de *wayang* (théâtre d'ombres javanais et balinais inspiré des légendes indiennes du Ramayana et du Mahabharata) Gatotkacha et qui lui permet de voler.

[Le *-kesuma* en question est l'indonésien *kesuma* ou *kusuma*, du sanskrit कुसुम (*kusuma*), fleur, et l'*anta-* provient sans nul doute du sanskrit अत्क (*atka*), habit, vêtement, la combinaison signifiant donc un « habit de fleurs ».]

Asmaragama. La science ou l'art de l'accouplement sexuel. **Ajigineng**. *Jw* Le savoir relatif à la technique de l'accouplement.

[Le terme *asmaragama* est un composé de deux mots issus du sanskrit, *asmara* (jawi اسمارا, sanskrit स्मर *smara*), l'amour et en particulier, en sanskrit, l'amour sexuel, et *agama* (اگم, आगम), qui veut dire religion en malais, mais désigne en sanskrit une doctrine ou un précepte traditionnel, ou encore un recueil de ces doctrines, et peut servir à désigner les Védas. Le terme *asmaragama* est donc un précepte traditionnel, ou un recueil de préceptes, concernant l'amour sexuel, sur le modèle du *Kamasutra* indien. Le terme *ajigineng* peut également s'écrire *aji gineng*, ou *ajian gineng*, car il s'agit également d'un composé, avec le mot *aji*, qui désigne un charme ou une incantation magique, en d'autres termes un savoir occulte.]

Babi ngepet. *Jw* Le *babi ngepet*, cochon *ngepet*, est une créature également connue sous le nom de cochon invisible ou cochon-esprit. Il est dans diverses légendes question de cet esprit qui est en fait un homme cherchant à s'enrichir en pratiquant la cérémonie connue sous le nom de *pesugihan babi*, le « cochon de fortune » (du javanais *sugih*, richesse). Pour cette cérémonie, la personne doit se couvrir le corps d'une robe noire. Au cours du rituel, elle devient par magie un cochon invisible ou cochon-esprit. La bougie allumée pour l'accomplissement du rituel doit être surveillée par un acolyte pendant que la personne est à l'état de cochon-esprit. Il faut éviter que la flamme de la bougie vacille. En effet, si la flamme vacille, le cochon-esprit est en danger, et l'acolyte doit alors éteindre la bougie de façon que l'exécutant reprenne forme humaine.

[Le dictionnaire indonésien-anglais d'Echols donne la définition suivante : « *a supernatural being that turns into a pig and steals for his master* », un être surnaturel qui peut se transformer en cochon pour voler (de l'argent, des biens) au service de son maître.]

Badi (بادي). 1 Influence mauvaise (d'une personne décédée, d'un animal qui a été abattu, d'un arbre surnaturel, etc.). 2 Comportement anormal (par exemple, semblable à celui d'un animal) adopté par un individu depuis sa naissance. 3 Substance pathogène.

Bajang (باجغ). Fantôme pourvu de longues griffes, qui tourmente les enfants et les femmes enceintes. Le *bajang* est le fantôme d'un enfant mort-né de sexe masculin, qui prend souvent la

forme d'un chat. Il peut être contrôlé et doit être alors enfermé dans un panier en bambou, dont il ne sort que lorsque son maître veut subjuguier des ennemis. Son maître doit le nourrir d'œufs et de lait, à défaut de quoi le *bajang* affamé l'attaquera. Un tel *bajang* serviteur doit être légué en héritage ; le maître qui omet cette formalité se condamne à devenir un mort-vivant.

Balum beude. Le *balum beude* est une créature surnaturelle que les populations côtières d'Aceh, en Indonésie, croient habiter les eaux des rivières, des estuaires et des plages. Ce démon ne peut être vu à l'œil nu, sauf en de rares occasions où il apparaît alors sous la forme d'une natte de sol de couleur rouge flottant à la surface de l'eau. Dans les années quatre-vingt encore, les morts de noyade, dans les rivières ou ailleurs, étaient souvent considérés comme des victimes de cette créature.

[C'est le nom en langue acehnaise du *balung* ou *balung bidai* (entrée suivante). Les deux définitions se complètent : les victimes sont noyées par le *balung* qui, sous sa forme de tapis, s'enroule autour d'elles quand elles s'approchent et les entraîne au fond de l'eau.]

Balung (بالورغ), **Balung Bidai.** Le *balung bidai* est un esprit maléfique vivant dans l'eau. Il peut prendre la forme d'une natte de sol, cherchant à s'enrouler autour d'une victime pour la suffoquer. (Cf. *Balum beude*)

Banaspati. *Jw* Le *banaspati* est, à Java, un fantôme de feu ou principalement constitué de feu. Il peut prendre la forme d'une boule de feu ou de flammes tourbillonnantes et a l'habitude de voler à basse altitude d'un lieu à un autre. Il se plaît à immoler les personnes qui se trouvent sur son chemin. **Banaspati geni.** Le *banaspati geni* est un *banaspati* dans la composition duquel entre une bonne part d'air, source de sa force. Quand quelqu'un, confronté à lui, ressent de la peur, plus cette peur est grande et plus le *banaspati* acquiert de l'énergie en absorbant l'air autour de la personne effrayée, devenant une flamme de plus en plus grande et vive. **Banaspati tanah liat.** Cette sorte de *banaspati* vit caché dans la forêt et vampirise les personnes qu'il rencontre en les vidant de leur sang. La façon la plus sûre d'éviter d'en être victime est de ne pas fouler le sol des pieds. [Il est donc recommandé de traverser la forêt à la manière des singes arboricoles ! Il semble en outre qu'il ne soit plus ici question de feu, et le nom de cette créature, que l'on pourrait traduire par *banaspati* de boue, semble d'ailleurs faire allusion à un phénomène de sable mouvant...]

Baureksa, Bahureksa. *Jw* Esprit gardien protecteur, génie tutélaire.

[Provient du sanskrit : *bahu* (बहु) et *raksa* (रक्ष), grand démon ou démon puissant.]

Bedaya (بدايا), **Bedoyo.** 1 Une danse javanaise classique qui s'est développée dans la lignée princière du royaume de Mataram. C'est une danse lente et méditative avec un accompagnement orchestral minimal dans la plus grande partie du répertoire. La plupart des exécutants de cette danse sont des femmes. 2 Danseuse du palais (*kraton*).

[« *Mi spiega che queste nove ballerine, le quali stanno eseguendo la danza bedoyo, sono esclusivamente al servizio del Sovrano e non escono mai dal Kraton. Sono tutte di sangue reale.* » (Arnaldo Fraccaroli, *Sumatra e Giava*, 1942) (« On m'explique que ces neuf danseuses, qui exécutent la danse *bedoyo*, sont exclusivement au service du souverain et ne sortent jamais du palais. Elles sont toutes de sang royal. »)]

Begu. Esprit de la forêt, dans les croyances des Bataks.

Beuno. Créature surnaturelle malfaisante, dans les croyances d’Aceh. Le *beuno* est un démon qui tourmente les hommes dans leur sommeil en montant sur ses victimes. Celles-ci dorment profondément et leur sommeil s’accompagne de forts ronflements ; on croit d’ailleurs que le ronflement est provoqué par la présence du *beuno*.

[Une personnalisation du cauchemar similaire à celle connue en Occident avec l’incube, ce dernier terme désignant, en anglais (*incubus*) comme en italien (*incubo*), à la fois un démon et un cauchemar. Le mot français *cauchemar* lui-même, et le mot anglais *nightmare*, renvoient à une présence démoniaque, le *maer* indogermanique. (Peut-être la même chose que le sanskrit मार *mâra*, la mort et le nom du démon Mara.)]

Bidadari (بيداداري). 1 (*putri atau dewi dari kayangan* [کايغن]) Femme ou déesse du paradis. 2 Belle femme. **Haur** (هور), **Hauri** (هوري). *Ar bidadari = hauri bidadari. Haur uljanati.* Bidadari surga.

[Le terme *bidadari* vient du sanskrit *vidhyadhari* (विद्याधरी), qui désigne certaines déités féminines du paradis d’Indra. Le terme *haur*, ou *hauri*, est le nom des vierges du paradis du Coran, les houris. L’expression *haur uljanati* n’est autre que l’arabe pour « houri du paradis » (حور الجنة). Dans les dictionnaires indonésiens et malaisiens, l’un de ces noms, sanskrit ou arabe, sert à définir l’autre.]

Bisa Kawi (بيسا کوي). Malédiction frappant une personne à la suite d’une transgression de la coutume.

Blorong. Il s’agit d’un démon ayant un corps de serpent et une tête de femme. Il vit d’ordinaire parmi les rochers, dans les rizières ou sur les berges des rivières, denses de végétation, ainsi que dans les cavernes. Il ne s’agit pas seulement du personnage légendaire Nyi Blorong (connu sous le nom de Reine de la mer du Sud), mais bien aussi d’une espèce de démon.

Bomoh (بوموه). Guérisseur qui traite les malades avec des remèdes traditionnels ou des formules magiques. = **Balian** (بليان)

Brata. Pratique du contrôle de soi : trois formes de *brata* doivent être pratiquées en liaison avec le festival de Syiwaratri, à savoir, veiller pendant trente-six heures, jeûner pendant vingt-quatre heures, et méditer en concentrant ses pensées sur le dieu Shiva (Syiwa). **Tapa Brata.** Ascèse ; maîtrise des passions, refus de céder à la tentation de l’interdit, etc.

[Du sanskrit *vrata* (व्रत), un acte de pieuse observance ou d’austérité, comme le fait de se nourrir seulement de lait ou d’une autre sorte d’aliment unique, mais aussi un vœu solennel, notamment de se consacrer à l’étude des Védas. La définition ici donnée de *tapa brata* ne rend pas le caractère superlatif de cette pratique, définie dans le dictionnaire indonésien-anglais d’Echols comme « *the highest form of asceticism* », à savoir le sanskrit *tapovrata* (तपोव्रत) – une multitude d’austérités –, combinaison de *tapas* (तपस्), ascétisme, et de *vrata*.]

Bujang juandang (بوجغ جواندغ). Un esprit capable d’apporter chance ou malchance au jeu et dans les paris (en particulier dans les combats de coqs).

[Le combat de coqs et les paris associés sont une pratique barbare qui reste vivace en Indonésie de nos jours et a peut-être même connu un regain avec internet, vu les nombreux sites de paris en ligne.]

Buluh Perindu. 1 Instrument de musique à vent, en bambou mince. 2 Bambou rendant un son triste et mélancolique quand le vent le fait bruissier.

[Ces définitions n'évoquent pas un aspect magique de ce bambou, lequel est pourtant apparent dans son nom scientifique, *Bambusa magica*. Echols donne la définition suivante : « *Mythical kind of bamboo used to make flutes that produce melodies irresistible to women.* » Selon d'autres versions, si une personne garde un morceau de l'écorce de ce bambou dans la bouche, sa voix devient irrésistible.]

Buni, Bunian (بونين). Être surnaturel vivant dans la forêt. Les *orang bunian* sont une sorte d'esprits de la région de Minangkabau, Sumatra occidental. Le terme *bunian* est parfois associé à celui de *déva*, et dans ce cas on entend par « déva » autre chose que dans l'hindouisme et le bouddhisme. Dans le sens qui lui est donné à Minangkabau, « déva » désigne un genre d'êtres surnaturels qui vivent dans les bois ou les forêts, à flanc de collines, ou près des cimetières. D'ordinaire, le soir, quand le soleil disparaît derrière les collines, on respire un certain parfum que l'on appelle *la cuisine des dévas*, une odeur semblable à celle des pommes de terre frites. Les gens de Minangkabau croient aussi que des personnes peuvent être soustraites à la société des hommes par les *dévas/orang bunian*, d'où provient l'expression « *une personne dont les dévas prennent soin* » pour désigner celui ou celle qui a été enlevée par les dévas étant bébé.

Burong tujoh. Un démon invisible des croyances traditionnelles d'Aceh qui tourmente tout particulièrement les enfants en bas âge ainsi que les femmes enceintes. L'individu possédé par ce diable prend un aspect horrible, les yeux exorbités et la pupille presque invisible du fait de la constante orientation du globe oculaire vers le haut ; la souffrance est souvent telle qu'elle conduit à l'évanouissement. La victime peut être guérie par un *pawang* (voir ce mot) à l'aide de formules magiques, grâce à quoi elle reprendra conscience et recouvrera la santé progressivement.

Candrabirawa, Ajicandrabirawa. Dans le théâtre d'ombres *wayang*, science occulte possédée par les seuls Begawan Bagaspati et Prabu Salyapati [deux personnages tirés du Mahabharata], par laquelle ces personnages sont capables de conjurer un djinn rakshasa pour les assister au combat. Quand ce démon reçoit un coup, il devient deux djinns. [Sanskrit]

Candradimuka. Nom d'un volcan du paradis (dans les légendes).

[Plus exactement, dans le théâtre *wayang* reprenant les récits du Mahabharata. Candradimuka est le cratère du mont Jamurdipa, d'où, selon Echols, les enfants naissent directement adultes.]

Cenayang (چنایغ). Sorcier capable d'entrer en contact avec les esprits, shaman. **Prewangan.** *Jw* Shaman capable d'entrer en contact avec les esprits.

Cenduai (چندوای). Sortilège (incantation) pour rendre une femme amoureuse. *Minyak cenduai*. « huile ~ », philtre d'amour, pour rendre une femme amoureuse. **Pelet** (قلیت). 1 Résine, gomme servant à attraper les oiseaux. 2 Huile (tirée du lamantin, autrement connu sous le nom de dugong, d'après le malais) pour rendre une personne amoureuse.

Cengkeddi (چنگکدی). Esprit (de la forêt) ; influence ou pouvoir des esprits.

Cicir (چیبیر). Le *cicir* est un fantôme des jardins, invisible, qui suit les gens marchant seuls. Il manifeste sa présence par une voix qui ressemble au bruit que font les sauterelles. Il demeure dans les arbres proches de la maison, où, quand il s'y trouve, il reste silencieux.

Cindaku (چينداكو), **Cendaku** (چنداكو). *Mk* Tigre-garou, personne capable de se transformer en tigre magique.

Combong (چومبوغ). *Jk* Couteau (poignard) à lame percée (considéré comme magique).

Cuca (چوچا). Incantation (formule magique) pour neutraliser l'effet du poison, guérir les blessures, rendre le corps invulnérable, etc.

Dabung (دابوغ). **Berdabung**: Dents limées (avant d'être aiguisées).

[Echols : « *for aesthetic or religious reasons* », pour des raisons esthétiques ou religieuses.]

Dabus (دابوس), **Debus** (ديوس). (À Banten, extrémité occidentale de Java) une forme de transe qui rend possible de résister aux mortifications corporelles par les armes tranchantes et le feu, de se tenir sur la pointe de bambous, etc. Les formes de *dabus* parmi les plus exécutées sont : se percer le ventre avec une lance ou une autre arme contondante sans blessure ; se lacérer des parties du corps avec un couteau ou une machette ; manger du feu ; se percer la langue, les joues, les membres avec une aiguille en fer sans écoulement de sang ; s'asperger le corps d'acide sulfurique jusqu'à ce que les vêtements soient détruits, tandis que la peau reste intacte ; se faire frire un œuf sur la tête ; exposer son corps au feu ; s'asseoir sur un arrangement de couteaux dressés [une sorte de planche de fakir] ; rouler sur du verre pilé ou des tessons de verre.

Danyang. Esprit protecteur (d'une maison, d'un arbre, etc.).

Datu (داتو), **Dato** (داتوء). 1 Roi ; reine 2 Personne versée dans la préparation de remèdes ; *bomoh* (voir ce mot) 3 Saint homme ; personne décédée.

[Labrousse : « mort respecté et vénéré »].

Demit (دميت), **Dedemit** (ددميت), **Dedemitan**. Nom d'un esprit maléfique qui aime tourmenter les hommes. (Voir *Lelembut*)

Denah (دينه), **Denah Jahat** (دينه جاهت). Fantôme qui provoque l'enflure des jambes.

Ebu Gogo. Une créature pygmée d'environ un mètre de hauteur, d'apparence humaine et rapide à la course qui aurait peuplé l'île de Florès et dont la population serait aujourd'hui éteinte après avoir été décimée par la population locale. / Ces pygmées sont (car il semblerait, selon d'autres sources, qu'il en reste) chevelus, ventripotents et possèdent des oreilles décollées. Ils ont une démarche particulière et leur langage est dit être un « murmure ». Les habitants de l'île affirment que les Ebu Gogo peuvent répéter ce qu'on leur dit.

Gedembai (گدمباي). Nom d'un fantôme : ceux à qui il adresse la parole sont transformés en pierre.

Gelang Bajang. Bracelet de fil noir servant d'amulette.

Gelembai, Kelembai, Kelambai (کلامباي), **Kulambai** (کولمباي). Espèce de géante ou d'ogresse aux cheveux rouges ; *feu du Gelembai*, nom dont on appelle un incendie se propageant rapidement. *Si Gulambai (Gelembai)* : Sorte de fantôme qui provoque des incendies de maison.

Geliga (كَلِيك), **Guliga** (كُولِيك). Pierre que l'on trouve dans le corps d'animaux (serpent, porc-épic, etc.) et qui possède entre autres des vertus curatives. = *Mestika hewan* (مستیک هیوان). **Kemala** (كمالا), **Kumala** (كومالا), **Gemala**, **Kemala hikmat** (كمالا هکمت). Belle pierre brillante (que l'on trouve dans le corps d'animaux) aux multiples propriétés et dotée de pouvoirs magiques.

[C'est ce qu'on appelle un bézoard, et ces pierres étaient réputées en Occident aussi avoir des pouvoirs surnaturels. La crapaudine, par exemple, était censée se trouver dans la tête du crapaud.]

Gelundung Peringis, Glundung Peringis. Nom d'un démon : tête ronde de la forme et de la taille d'une tête humaine, qui peut aussi entrer dans une noix de coco, tombant de son arbre et éclatant de rire.

[Le Labrousse donne la définition suivante : « Nom d'un fantôme apparaissant sous la forme d'une tête qui roule en ricanant. » Il connaît également un *jurig*, qu'il définit comme suit : « Nom d'un fantôme : tête qui roule », sur lequel les informations sont plutôt rares.]

Genderuwo, Genderuwa. Créature ressemblant à un homme de taille élevée au corps couvert d'une épaisse fourrure. / Le *genderuwa* est une espèce de djinn ou d'esprit ayant une apparence anthropoïde, comme celle d'un singe, avec un corps grand et fort, une peau noire tirant sur le rouge, couverte de fourrure. La principale résidence de cette créature se trouverait dans les régions de forêt telles que celle de Hutan Jati Cagar Alam Dalanya, dans le district de Slogohimo (Java), à environ soixante kilomètres à l'est de Wonogiri, et dans la région de Lemah Putih, Purwosari, Girimulyo, province de Kulon Progo, à environ soixante kilomètres à l'ouest de Yogyakarta.

Geunteut. Créature surnaturelle des croyances traditionnelles d'Aceh, le *geunteut* est un être de couleur noire et de très grande taille qui se rencontre le plus souvent sur les chemins, bloquant la route des gens qui voyagent la nuit. Il se déplace en levant ses longs pieds, sa haute silhouette disparaissant derrière les forêts de bambous ou autres formes de végétation dense.

Halimunan (هَلِيمُونَن). Invisible. *Orang ~.* esprit (*siluman, bunian*) (voir ces mots). *Doa* (prière) / *Ilmu* (science) ~. science de l'invisibilité.

Hantu Angin. (Fantôme du vent) Esprit capable de provoquer des naufrages.

Hantu Api, Hantu Suluh. (Fantôme de feu, fantôme à la torche) Esprit que l'on voit ordinairement chasser ses proies la nuit à l'aide d'une torche ainsi que font les pêcheurs.

[Cette description renvoie à des pratiques de pêche nocturne.]

Hantu Beliau. Tigre doué de pouvoirs magiques.

[Voir également *Harimau Jadian*, à l'entrée *Akuan*. Ces tigres magiques ou tigres-garous ne sont pas sans rappeler les *saming* (ສົມິງ) de Thaïlande.]

Hantu Golek. (Fantôme qui roule) Fantôme qui passe son temps à rouler par terre.

[Voir *Kocong* : *Hantu Bungkus*, sur la nature d'un tel mouvement.]

Hantu Jerangkung. Revenant [littéralement, « fantôme squelette », car il a l'apparence d'un squelette humain.]

Hantu Kopek. (Fantôme mamelu) Ce fantôme qui a l'apparence d'une vieille femme enlève les petits enfants qui jouent dehors à la tombée de la nuit, en les cachant sous ses seins pendants et flasques.

Hantu Pemburu. (Fantôme chasseur) Fantôme ayant l'apparence d'un chien.

Hantu Raya. (Grand Fantôme) Fantôme domestique d'un magicien servant d'augure à son maître.

Hantu Runjung. Fantôme qui paraît tout petit au début et se met à grandir.

Haru-Haru. Fantôme qui enlève les gens et les emporte en un lieu difficile d'accès.

Hobat (هوبت). Formule magique, sortilège. *Orang hobat*, magicien, sorcier.

Jajar (جاجر), **Pejajaran** (فجاجارن). Diable ; fantôme (également employé comme terme d'injure). / Démon maléfisant (apparaissant souvent sous la forme d'un tigre, d'un crocodile, ou d'une autre espèce d'animal).

Jatilan. *Jatilan* ou *Kuda lumping*. Danse de Java central au cours de laquelle le danseur en transe s'assimile à un cheval au son du *gamelan* (orchestre traditionnel).

Jelangkung, Jailangkung. *Cn* Figurine de forme humaine ayant un crayon à la main, employée pour invoquer les esprits des morts ; quand un esprit est entré dans la poupée, et qu'on lui pose des questions, il y répond en écrivant par le biais de la figurine.

Jembalang (جمبالغ). Esprit de la terre qui prend parfois la forme d'un bœuf, d'un cerf, d'un buffle, etc. **Jembalang tanah.** Nom d'un fantôme hantant la forêt vierge. On dit qu'il naîtrait de l'urine ou du cordon ombilical d'un bébé enterré dans la forêt.

Jenggala (جنگالا). Forêt vierge ; fantôme ; fantôme de la forêt.

[C'est ce mot d'origine sanskrite qui a donné le mot « jungle ».]

Jenglot. Le *jenglot* est une figurine de forme humaine et de petite taille (entre dix et dix-sept centimètres environ), à la peau noire et de texture rugueuse comme celle des momies, dont le visage ressemble à une tête de mort avec de longues canines sortant de la bouche. Les cheveux et les ongles sont longs. Il existe des *jenglot* dans plusieurs parties de l'archipel, comme à Java, Kalimantan (Bornéo) et Bali. On croit qu'ils possèdent des pouvoirs mystiques et se nourrissent de sang humain.

[D'un point de vue sceptique, ces statuette, dont on peut trouver des images sur internet, sont un remarquable travail de taxidermiste. La croyance selon laquelle il s'agirait de créatures vivantes, bien que, selon toute apparence, perpétuellement immobiles, est peut-être liée à certaines pratiques occultes appelées *jelangkung*, ou *jailangkung*, qui impliquent l'usage de poupées devant servir de support aux esprits que l'on invoque. Voyez ce mot.]

Jinjang (جینجڠ). 1 Chef (d'un groupe, de fantômes, etc.) 2 Sorcier ayant le pouvoir sur les fantômes. 3 Corps ou personne possédée par un diable. 4 Personne accompagnant un envoyé du prince.

Julung (جولوڠ). *Jw* Personne frappée du mauvais sort depuis sa naissance (et qui, par exemple, est destinée à mourir assassinée).

Kahin (کاهین). *Ar* 1 Magicien. 2 Astrologue. **Nujum** (نجوم). *Ar* 1 Divination par les astres, afin de connaître le destin d'une personne. 2 Les étoiles.

[De l'arabe *kahin* (کاهن), devin, oracle, prêtre, sacrificateur. *Nujum* est le pluriel arabe de *najm* (نجوم / نجم), corps céleste, étoile, planète.]

Kanuragan. *Jw* Une forme d'art martial javanais conférant des pouvoirs surnaturels.

[L'art martial le plus connu de la région est le *pencak silat* indonésien.]

Karang (کارڠ). *Ilmu karang* (علمو کارڠ). La science de l'invulnérabilité. **Kebal** (کیل). Invulnérable aux armes ; qui ne peut être blessé par une arme. *Ilmu kebal*. Science qui permet de protéger celui qui la pratique des blessures par armes blanches ainsi que des projectiles. *Kebal penimbul*. (Personne) invulnérable en raison du fait que du mercure a été introduit par magie dans son corps. *Ilmu penimbul*. Science de l'invulnérabilité (par l'introduction magique de mercure dans le corps). *Kebal simpul*. Invulnérable, pour être né sans avoir déchiré le placenta.

[Au sujet de cette dernière définition, la chose n'est pas sans rappeler une tradition comparable en Occident, celle des enfants « nés coiffés », c'est-à-dire avec la tête couverte par la poche de liquide amniotique, et qui étaient censés connaître un grand succès dans la vie. David Copperfield, dans le roman homonyme de Charles Dickens, est né coiffé (*born with a caul*) et son « casque » fut vendu comme talisman.]

Kebaji (کباجي). *Mk* Sortilège par lequel une femme et son époux sont conduits à se quereller jusqu'à séparation.

Kejawen. La philosophie propre aux Javanais et autres populations de Java. Depuis la plus haute antiquité, l'unicité de Dieu est au cœur de la philosophie javanaise, à savoir que le but de l'homme est *Sangkan Paraning Dumadhi* (« le serviteur de Dieu vient de Dieu et retourne à Dieu ») et *Manunggaling Kawula lan Gusthi* (« l'union du serviteur et du maître »).

Kemamang (کمامڠ), **Kemangmang**. Fantôme ayant l'apparence d'une tête humaine dans un halo de lumière rouge.

Kemang (کمڠ). Fantôme qui aime tourmenter les enfants au berceau.

Kesambet. *Jw* Malaise et évanouissement provoqué par un esprit malfaisant.

Khamzab. *Ar* Genre de diable dont la fonction est de distraire les gens pendant la prière.

Khawasulkhawas. *Ar* La plus haute dignité aux côtés d'Allah, possédée par certains soufis.

Klenik. *Jw* Ce qui est caché au plus grand nombre. Le KBBI (grand dictionnaire indonésien) en fait le domaine des *dukun* (shamans) adeptes de la magie. C'est l'ensemble des choses que la raison ne peut appréhender mais auxquelles les gens croient. Dans la culture javanaise, il existe une science appelée la « science ancienne », qui s'enseigne à ceux qui ont atteint un

certain niveau de conscience. C'est cette science qui est le *klenik*, la science qui éclaire les phénomènes occultes, surnaturels, le domaine du mystère.

Kocong (كوچوغ), **Pocong** (فوچوغ). Fantôme ayant l'apparence d'un mort enveloppé dans son suaire. **Hantu Bungkus**. (Fantôme au linceul) Fantôme enveloppé dans son linceul. Il se déplace par petits bonds, comme un fantôme chinois, ou bien en roulant par terre.

Kumara, Kemara. Il s'agit du territoire qui se trouve sous la protection du *danyang* (voir ce mot) d'une communauté villageoise. Le terme signifie : une voix surgie du vide. Quand un *dukun* (shaman) réputé dans la communauté meurt, une voix se fait entendre tout à coup, dont personne ne connaît l'origine.

Kuncen. *Jk* Gardien d'un lieu sacré, connaissant l'histoire du lieu dont il a la charge.

Kuntilanak. Fantôme féminin qui enlève les enfants en bas âge ou tourmente les femmes qui viennent d'accoucher. La *kuntilanak* (*pontianak* ou *puntianak* en Malaisie) est le fantôme d'une femme morte alors qu'elle était enceinte ou bien décédée en couches avant que l'enfant ait eu le temps de naître. Ce mythe, semblable à celui de la *langsuir*, est connu dans toute l'Asie du Sud-Est. En général, la *kuntilanak* est représentée comme une belle femme aux longs cheveux portant une longue robe blanche. Elle a l'habitude de terroriser les gens des villages en représsailles pour leurs injustices. Sa présence s'accompagne du parfum de la fleur de frangipanier. Elle peut tuer les hommes méchants en les vampirisant. **Puntianak** (فونتيانق), **Pontianak**. Fantôme féminin qui enlève les petits enfants ou tourmente les femmes qui viennent d'accoucher. **Langsuir** (لغسووير). Fantôme ayant l'apparence d'une femme avec un trou dans le dos ou bien encore d'un certain oiseau de proie (de mœurs nocturnes). **Sundal Bolong, Sundel Bolong**. Fantôme ayant l'apparence d'une belle femme avec un trou dans le dos. La *sundel bolong* est un personnage mythique de l'archipel, généralement représenté comme une belle femme aux cheveux longs portant une longue robe blanche, et qui a un trou dans le dos. Celui-ci, couvert par ses cheveux en partie seulement, laisse voir les organes et les viscères.]

Lampor. *Jw* Procession de fantômes.

Lawean (لاويان). Sorte de fantôme décapité.

Leak. Démon domestique ayant la forme d'un animal (singe, chouette, etc.), créé à l'aide de formules magiques. / Dans les mythes de Bali, le *leak* est un fantôme sorcier. Il ne peut être vu, la nuit, que par les magiciens chasseurs de *leak*. Dans la journée, il a l'apparence d'un homme ordinaire, mais quand le soir tombe il rôde dans les cimetières à la recherche d'organes, avec lesquels il prépare des potions magiques qui lui permettent entre autres de se transformer en tigre, singe, cochon, ou de prendre l'aspect de Rangda (la reine des *leak*, une sorte de déesse Kali balinaise). Si nécessaire, il peut également prélever des organes sur les vivants. On raconte aussi qu'il peut avoir l'apparence d'une tête d'où pendent les organes, capable de voler, ce qu'il fait la nuit à la recherche de femmes enceintes pour boire le sang de l'enfant qui est dans leur ventre. Selon les Balinais, le *leak* est un homme qui pratique la magie noire et a besoin de sang d'embryon pour vivre. Il peut se transformer en cochon ou en boule de feu, tandis que, sous sa véritable apparence, il a une langue allongée et des dents tranchantes. **Kuyang**. Femme fantôme, dans les croyances des populations de Kalimantan (Bornéo) et du Timor, dont la tête, de laquelle pendent les entrailles, peut voler, et qui boit le sang des femmes enceintes ou venant d'accoucher. **Penanggalan, Penanggalan** (فنگنگلان). Fantôme volant, avec les intestins apparents et pendants. Le terme *penanggalang*, ou encore *tengelong* dans le Kedah, *balan-balan* dans le

Sabah, désigne une personne, en général une femme, qui pratique une certaine forme de magie noire. Ceux qui possèdent cette connaissance peuvent détacher leur tête de leur corps : celle-ci est alors capable de voler dans les airs, avec les viscères qui pendent. Le sang qui en tombe est dit être un poison provoquant une gale affreuse chez ceux qui en sont touchés.

[Ce fantôme particulièrement spectaculaire sous son aspect de tête volante existe également dans d'autres pays d'Asie du Sud-Est ; c'est le cas en Thaïlande, où il est connu sous le nom de *krasseu* (ကရားစီခဲ).]

Leluhur (اللوهور). Les *leluhur* sont les mânes, esprits ou fantômes des ancêtres, qui continuent de veiller sur leur descendance.

Lelembut. Le *lelembut* est l'esprit d'un défunt qui peut servir de *danyang* (voir ce mot) ou de *demit* [voir ce mot ; il faut ici l'entendre au sens de démon domestique] pour les tâches pénibles. Il peut toutefois se montrer bien ou mal disposé.

Makara (مكارا). En général représenté comme une créature hybride, la partie antérieure celle d'un éléphant, d'un crocodile ou d'un cerf et la partie postérieure celle d'une créature aquatique, avec une queue de poisson ou de *naga*, le *makara* est la monture de la déesse Gangga (le Gange) et du dieu Varuna (l'océan). Il est également le symbole du dieu de l'amour Kamadéva. C'est le Capricorne, parmi les douze signes du zodiaque. Le *makara* est souvent peint et gravé sur les temples hindouïstes d'Indonésie, en particulier à Bali et Java. Les Balinais l'appellent Gajahmina, ce qui signifie l'« éléphant-poisson ».

Mambang (ممبڠ), **Membang**. Être surnaturel qui, selon certaines croyances, est un grand massacreur d'êtres humains. Il est de couleurs variées, jaune, rouge, noir, etc., et est nommé en fonction de son habitat : *mambang des mers*, *mambang des cours d'eau*...

[Le Labrousse donne la définition suivante : « Fantôme à peau couleur de soleil couchant ». Selon d'autres, il s'agit d'une personnification du soleil couchant.]

Mandraguna. Science de l'invulnérabilité. (Cf. *Karang, Kebal*)

Maweda. Cérémonie propre à la religion balinaise, au cours de laquelle le prêtre, par des invocations, fait descendre Shiva (Syiwa) dans son corps, de façon que le dieu puisse par son entremise transformer de l'eau en eau bénite.

[La religion balinaise, Agama Hindu Bali, est l'hindouisme – un hindouisme autocéphale – et l'Indonésie est ainsi, avec l'Inde et le Népal, le seul pays à posséder une communauté hindouïste séculaire.]

Mayas. Mawas, kera besar, orang hutan (*Simia satyrus*). / Orang-outan.

[« Le Momago ... est un voyage que les chamans effectuent dans le monde des entités de la forêt, les Mayasa, terme qui désigne en fait [chez les Wana de la Morowali] plus particulièrement les entités malfaisantes de la forêt. » (Gérard Nougazol, *La Musique des Wana de la Morowali*, Le Banian n° 15, juin 2013) Je suis frappé par la similitude de *Mayas* et *Mayasa*, et je donne la citation comme une possible piste d'interprétation, sachant que le terme *orang-outan* lui-même, en indonésien, se traduit littéralement par « hommes de la forêt » (*orang hutan*) ; de l'animal à l'homme à l'esprit surnaturel, il n'y a qu'un pas.]

Memedi (ممدی). Autre nom générique, à Java, pour les fantômes (en plus de *hantu*). **Memedi Usus**. (Fantôme-viscères) Fantôme ayant l'apparence d'un paquet d'intestins humains et qui a pour habitude d'enserrer les pieds de ceux qui passent à côté de lui. Il se place sur les chemins dans l'attente de victimes. La personne dont les pieds sont ainsi entravés éprouve les plus grandes difficultés à se déplacer.

Miswat. *Ar* Genre de diable dont la fonction est de répandre les rumeurs, les calomnies, les faux bruits et les discours mensongers, afin que la société soit plongée dans la confusion et que le faux passe pour le vrai.

Ngeang-ngeang, Ngiang-ngiang, Si ngiang-ngiang, Hantu Kangkung Ngeang-Ngeang. Fantôme de fœtus humain mort dans le ventre de sa mère alors qu'il était sur le point de naître. **Ngeang**. Ce fantôme n'a d'autre voix que celle d'un bébé qui pleure. On l'entend le plus souvent sous certaines espèces d'arbres, en particulier le hêtre, ou dans les bambouseraies. On croit qu'il s'agit d'un enfant de l'adultère, qui a été assassiné [sous-entendu par ses parents].

Ninitowok, Ninitowong, Nini Thowok. Une poupée taillée dans une noix de coco et représentant une femme. Il s'agit d'un mannequin fait avec des écorces de noix de coco qui rappelle la poupée *jelangkung/jailangkung* (voir ce mot) mais est habillé en femme. Ce mannequin sert de médium pour conjurer les esprits, de sorte qu'on peut l'appeler un *jailangkung* femme. En réalité, bien des gens pensent qu'il est plus effrayant encore qu'un *jailangkung* car il a taille humaine, et lorsqu'il est possédé par un esprit il faut deux ou trois hommes pour le maîtriser.

Pakihang. À Kalimantan, petite bouteille remplie d'une huile spéciale considérée comme ayant des pouvoirs magiques.

Pakpui, Pakpue. 1 Divination pratiquée dans les temples chinois. 2 Devin chinois.

Pancasona (فنجاسونا). Formule magique par laquelle une personne décédée est rappelée à la vie.

Pangkah (فنگکه). Symbole en forme de croix ou de lignes, en particulier sur le front, et servant de talisman contre les esprits malfaisants.

Pawang (فلوغ). Personne douée de connaissances spéciales liées à un savoir occulte, à l'instar d'un shaman, d'un capitaine de navire, d'un dresseur de crocodiles, d'un charmeur de serpents. *Pawang buaya*. Personne experte dans l'art d'attraper ou de dresser les crocodiles. *Pawang gajah*. Personne experte dans l'art d'attraper ou de dresser les éléphants. *Pawang hujan*. Personne capable de chasser la pluie. *Pawang lebah*. Personne capable de domestiquer les abeilles et qui est immunisée contre leur piquûre ; personne experte en matière d'abeilles ; personne habile à trouver du miel.

Pedepokan, Padepokan. 1 Lieu de réclusion ascétique (pour la pratique de la méditation) des anciens rois de Java. 2 Studio de danse.

Pelesit (فلسیت), **Palasik**. Fantôme dont on dit qu'il se nourrit du sang des femmes venant d'accoucher et des enfants qui viennent de naître ou sont encore en très bas âge ; *palasik nécrophage*, qui se repaît du sang de cadavres d'enfants à peine enterrés ; *palasik à tête volante*, qui peut envoyer sa tête dans les maisons où des femmes viennent d'accoucher, afin de les vampiriser. / Selon les croyances en vigueur à Minangkabau, cependant, il ne s'agit pas d'un fantôme mais d'un être humain versé dans les pratiques occultes. À Minangkabau, le *pelesit* est

très craint des mères d'enfants en bas âge, car il fait sa nourriture de ceux-ci, de même que d'enfants encore dans le ventre de leur mère, ou d'enfants morts très tôt et qu'il va chercher dans la tombe, selon le genre de *pelesit* auquel on a affaire. L'« art » occulte du *pelesit* se transmet de père en fils ; celui qui est *pelesit* aura des enfants qui le deviendront. En général, le *pelesit* agit en détachant sa tête de son corps. Il y en a dont c'est le corps qui va chercher sa nourriture, d'autres dont c'est la tête, qui se met à voler en quête de proies. (Voir *Leak* et les autres termes associés)

Penjaga (ڤنجاڠا), **Penunggu** (ڤنوڠڠو). Fantôme ou esprit qui hante ou protège un lieu particulier. Ex. *Penunggu Istana*, le fantôme du palais (titre d'un film).

Peruang (ڤرواڠ). 1 Formule magique permettant de rester longtemps sous l'eau (en créant une bulle d'air autour du corps). 2 (Dans un tout autre registre) châtiment par lequel le condamné est attaché à un poteau et sa tête aspergée de saindoux bouillant jusqu'à ce que mort s'ensuive.

Pesona (ڤسوننا). Magie, sortilège employé pour séduire ou causer la ruine d'une personne.

Pestaka (ڤستاك). 1 Grimoire magique (comportant des recueils de prédictions, des formules magiques, etc.) 2 Influence surnaturelle bonne ou mauvaise (attachée, par exemple, à un objet, comme un kriss). **Pustaka** (ڤوستاك). 1 Livre. 2 Grimoire magique.

[Du sanskrit *pustaka* (पुस्तक), livre.]

Polong (ڤولوڠ). 1 Fantôme ou apparition maléfique qui aime tourmenter les gens (par exemple en causant des maladies). 2 Maladie nerveuse provoquée par magie noire.

Primbon (ڤريمبون). Recueil de prédictions (permettant notamment d'établir les jours fastes et néfastes) ; livre réunissant diverses connaissances occultes javanaises (diagrammes, prières, incantations, interprétation des rêves) ; système numérique compliqué permettant de calculer les jour propices pour faire des offrandes, construire une maison, entamer un voyage et arranger toutes sortes d'affaires importantes pour l'individu ou la société.

Pripih (ڤريفيه). *Jw* Sorte de talisman javanais (de protection).

Pukang-Pukang. Fantôme dont seuls les pieds sont visibles.

Pukau (ڤوكاو). 1 Poudre produite à partir de graines de datura (*Datura fastuosa*) et utilisée par les voleurs pour faire perdre à quelqu'un ses esprits ou le plonger dans un sommeil profond. 2 Formule magique visant à faire perdre à quelqu'un la mémoire ou bien à altérer son état de conscience. **Sirep** (سيرڤ). Incantation visant à plonger une personne dans le sommeil.

Punden. 1 Lieu considéré comme étant la sépulture des ancêtres d'une communauté villageoise ; lieu sacré. 2 Toute chose qui inspire de la vénération. / Quand un *danyang* meurt, il est en général enterré près de la partie centrale du village qui devient alors un *punden*, un lieu vénéré par l'ensemble du village. [Le *danyang*, qui est un esprit protecteur, a son origine dans une forme de culte des ancêtres qui voit dans ces esprits les mânes des premiers hommes ayant occupé un lieu donné, c'est-à-dire qui l'ont conquis sur la nature vierge.] **Punden berundak**. Site sacré mégalithique arrangé en carré et terrasses [des cultures aborigènes de l'archipel].

Rajah (راجاه). 1 Dessin (image, symbole) employé comme talisman (par exemple pour prévenir les maladies). 2 Lignes de la main. 3 Tatouage.

Raksasa (رقساس). 1 (gergasi (كركاسي); buta/bota (بوتا).) 2 *a* besar sekali (melebihi ukuran biasa). *Laba-laba raksasa*: tarantula. / 1 Créature ayant forme humaine, mais de plus grande taille ; ogre (rakshasa). 2 *adj* de grande taille (dépassant la mesure ordinaire) : *araignée rakshasa*, mygale.

[Du sanskrit *raksasa* (राक्षस), démon.]

Rasuk (راسوق), **Rangsuk**. *Merasuk* (Se dit d'un esprit, démon) prendre possession du corps d'une personne.

Rejang (رجغ). Calcul des jours fastes et néfastes pour chaque jour du mois, recourant en général à un symbolisme animalier (le premier jour est symbolisé par le cheval, le deuxième par le muntjac de Java, *Muntiakus muntjak*, le troisième par le tigre, etc.) ; calcul astrologique.

Candrasengkala, Candrasangkala. *Jw* Mise de l'année en formules par des mots dont chacun symbolise un chiffre, lus dans un sens et interprétés dans l'autre sens ; chronogramme javanais servant de système de calcul astrologique.

Rijalulgaib, Rijalulhaib (رجال الغيب). *Ar* Un esprit invisible qui protège l'homme en ce monde. / Un envoyé d'Allah, avec le rôle de gardien, invisible aux hommes ordinaires.

Ruat (روات), **Ruwat** (رووات). *Jw* 1 Retour à l'état antérieur (pour les personnes transformées en animal, celles atteintes par un malheur...) 2 Libéré d'un mal futur qui doit advenir (pour les personnes qui croient qu'un tel mal doit frapper, par exemple un enfant unique). [Il s'agit d'un rituel de purification, qui peut être accompli tel que décrit ci-après.] En général, le rituel du *pangruwatan* [de *ruwat* : pang-ruwat-an] *Murwa Kala* est accompli avec des marionnettes du théâtre d'ombres *wayang*, qui représentent l'histoire de *Murwa Kala*, interprété par un marionnettiste spécial doté de pouvoirs de purification. Dans ce rituel, les enfants *sukerta* (marqués pour le mauvais sort) se coupent les cheveux, et leur chance ou malchance future passe entre les mains du marionnettiste.

Sadin (سادين). Créature marine ayant une tête semblable à celle d'un chien et des griffes de crocodile.

Sajen (ساجين). *Jw* Nourriture (fleurs et autres) présentées en offrande aux esprits.

Sambang (سامبغ). Diverses sortes de maladies causées par des forces surnaturelles.

Sambur (سامبور), **Sembur** (سمبور). Noix de bétel ou autre crachée par la bouche (du shaman) en vue de servir de remède. *Sambur jampi*, traitement shamanique des maladies par récitation de formules magiques et crachats.

Sane. Dans les croyances populaires acehnaises, le *sane* est une sorte d'esprit des marais, des rivières ou des lits de rivière asséchés. Il réside dans un tronc d'arbre ou une souche. C'est un esprit malfaisant ; quand quelqu'un touche le tronc ou la souche du *sane*, il ressent une douleur aiguë dans tout le corps, comme s'il était piqué par des milliers d'aiguilles.

Santung (سانتوغ), **Sentung** (سنتوغ). *Mk Santung/Sentung Pelalai*. Sortilège par lequel une femme est empêchée de trouver l'âme sœur ou de se marier. **Pelalai** (فللاي). Formule magique ou substance rendant distrait ou bien complètement absorbé, passionné.

Serindai (سرينداي). Esprit de l'eau qui, croit-on, s'en prend aux femmes.

Sibaso. Femme gourou chez les Bataks.

Sijundai (سيجونداي). *Mk* Sortilège pour rendre une personne folle (la victime se met à chanter à tue-tête).

Siluman (سيلومن). Être surnaturel qui se montre le plus souvent sous forme humaine ou animale. / Les *siluman* sont des esprits vivant ensemble dans un lieu qui leur est propre. Ils remplissent les devoirs de leur vie quotidienne comme des hommes ordinaires. Ce peut être des hommes qui ont quitté le monde matériel ou sont entrés dans cette communauté après la mort, ou bien ce sont des esprits depuis le début. Les rencontres entre hommes et *siluman* sont le sujet de nombreuses histoires.

Suangi (سواغي), **Suanggi**. 1 Fantôme malfaisant. 2 Sorcier (guérisseur) qui agit avec l'assistance des esprits.

Suluk (سلوك). *Ar* La voie de la perfection spirituelle (par la réclusion, la prière, la pratique religieuse, la litanie mystique) : *ahlulsuluk*, les gens suivant cette voie, les mystiques. *Ilmu suluk*. *Ilmu tasawuf* (علمو تصوف), science de la voie mystique.

Susuk (سوسوك). Aiguille d'or, de diamant ou d'une autre matière, introduite dans la peau, les lèvres, le front ou ailleurs, avec accompagnement de formules magiques, afin de rendre la femme plus belle et désirable.

Tajul muluk. Nom le plus courant du système de géomancie des peuples malais, consistant en principes métaphysiques et géomantiques pour déterminer l'emplacement de la construction d'une maison, sa forme et son arrangement, ou bien comment la rénover et la maintenir en condition. Le système est souvent pratiqué par les *dukun*, *bomoh* et architectes de Malaisie et d'Indonésie. Le terme renvoie au Kitab Tajul Muluk, livre traitant de plusieurs champs de la connaissance, dont les herbes médicinales, l'astrologie, l'interprétation des rêves et la géomancie ; bien que tous ces sujets soient catégorisés dans la science du *tajul (ilmu tajul)*, le terme renvoie principalement aux rituels et principes de la construction des habitations.

[C'est l'équivalent malais du Feng Shui chinois (dont il s'inspire peut-être).]

Tangkur (تغكور). 1 Hippocampe. 2 Organes génitaux de quadrupède ou de reptile, comme le crocodile.

[Labrousse : « 2 fortifiant fait de queues d'hippocampes broyées 3 organe sexuel de crocodile, en particulier en tant fortifiant, vendu comme tel »]

Tapa Sungsang. Forme d'ascèse par laquelle la personne se suspend à un arbre la tête en bas, afin de parvenir à un certain degré spirituel.

Tenung (تنوغ). 1 Habileté dans les voies de la connaissance occulte (par exemple pour prédire le destin, retrouver les personnes perdues, etc.) 2 Magie noire visant à causer le malheur d'autrui.

Tepung tawar (تفوغ تاور). Farine de riz mêlée d'eau et de feuilles de *costus*, servant lors de certains rituels magiques ; *menepung tawar*, lire des formules magiques en faisant usage de *tepung tawar*, afin de guérir les maladies etc. [rituels de purification]

Tinggam (تینگم). *Mk* Pratique magique en vue de rendre autrui malade (enflures, etc.) au moyen d'une arête de raie piquée et repiquée dans une image de la personne visée.

Tuju (توجو). Pratique magique en vue de rendre une personne malade ou de la tuer.

Tulah (توله). Malheur et malédiction que l'individu appelle sur lui à cause du manque de respect envers un ancien (un saint homme, etc.), ou bien de la transgression d'un interdit. = **Kualat** (كوالت), **Walat**

Tuyul, Toyol (تويول). Être surnaturel qui, croit-on, a l'apparence d'un jeune garçon au crâne chauve et peut être commandé, par la personne qui prend soin de lui, par exemple à voler de l'argent.

Wadal. Sacrifice aux esprits.

Wangsit. Message (ordre) surnaturel.

Wasitah (واسطه). *Ar* 1 Femme arbitre. 2 Femme capable d'entrer en contact avec les esprits. 3 Intermédiaire (par exemple pour un mariage).

Wewe, Wewegombel, Kalong Wewe. Le nom de Wewe Gombel, ou encore Nenek Gombel, désigne, dans la tradition javanaise, un esprit ou fantôme qui enlève les enfants mais ne leur fait aucun mal. Les enfants qu'elle enlève sont en général des enfants négligés par leurs parents. Il cherche ainsi à effrayer ces derniers pour leur faire prendre conscience de leur comportement indigne. Quand ils en ont pris conscience, il leur rend leur enfant.

*

Glossaire établi et commenté par Florent Boucharel, version un peu raccourcie (et sans les définitions en langue originale) de la liste établie progressivement sur le blog www.florentboucharel.com sous le titre *Glossaire de l'occulte malais (Logat ghaib melayu) I-III* (à la rubrique Onomastique dans la Table des matières).

Ma présentation du cinéma fantastique indonésien peut également servir pour des idées de scénarios JDR :

<https://florentboucharel.com/2018/05/11/le-cinema-fantastique-indonesien/>